

*Н.Б. Лебедева*

**Естественная письменная русская речь как объект лингвистического исследования**

Данная статья выполнена в русле работы Лаборатории русской речи (ЛРР) при кафедре общего и русского языкознания Барнаульского педагогического государственного университета. Объектом исследования ЛРР является письменный вариант «народной» речи, оказавшийся, как представляется, вне осознания его лингвистикой в качестве особого, специфического объекта, названного термином естественная письменная речь (ЕПР). Предлагается обобщенная коммуникативно-семиотическая модель жанров ЕПР.

*Н.Б. Лебедева, Т.Н. Кудаква,  
М.С. Небольсина, М.В. Панасенко*

**Естественная русская речь:  
сбор, обработка, паспортизация материала**

Необходимый этап исследования новой научной лингвистической проблемы предполагает сбор и обработку большого материала. Учебная лингвистическая практика студентов ориентирована на достижение этой цели.

*И.А. Нагорный*

**Пресуппозитивная функция модально-персуазивных частиц в высказывании**

В статье описывается пресуппозитивная функция модально-персуазивных частиц в высказывании, устанавливается факт репрезентации частицами особого уровня смысла, определяется статус модально-персуазивных частиц как элементов, снимающих в высказывании четкую противопоставленность диктума и модуса.

*N.B. Lebedeva*

**The Russian naive written speech as the object of linguistic research**

The article is accomplished within the framework of the Russian Speech Laboratory of the General and Russian Linguistics department of the Barnaul State Pedagogical University. The object of linguistic research is the written version of folk speech. It isn't realized by linguistics as specific object which is named the naive written speech (NWS). A generalized semiotic-communicative model of NWS genres is offered.

*N. B. Lebedeva, T.N. Kudakova,  
M.S. Nebolsina, M.V. Panasenko*

**The Russian naive written speech: collection, processing, introducing a passport system of linguistic material**

The necessary stage of research of new scientific linguistic problem is a collection and processing of large material. The students' educational linguistic practice is used for this aim.

*I.A. Nagornii*

**Presuppositional function of modal-persuasive particles in an utterance**

The author describes the presuppositional function of modal- persuasive particles in the utterance; states the fact of representation of a special level by particles; defines the status of modal-persuasive participles as elements which remove the opposition between modus and dictum in the utterance.

*Т.Г. Пшёнкина*

**Становление общей теории перевода:  
общефилологический аспект**

Практика перевода имеет долгую и богатую историю, располагает большим фактическим материалом. В статье делается попытка выделить наиболее проблематичные аспекты этой деятельности. Например, дихотомии «слово - смысл», «дословный - вольный перевод», «приоритет культурных особенностей исходного текста (форинизация) или адаптация к языку и культуре переводящего языка (доместикация)» - все эти вопросы на протяжении веков вызывали споры, ставили перед переводчиками новые задачи, решения которых хотя и не имели характера чётко сформулированных концепций, тем не менее легли в основу современных теорий перевода.

*Л.А. Козлова*

**Концепт личного пространства и способы  
его языковой представленности (на материале  
английского языка в сопоставлении с русским)**

Термин «концепт» широко используется в современных семантических исследованиях, что связано с расширением предметной области семантики и с её сотрудничеством с другими науками. В результате этого лингвистика переместила своё внимание от трактовки значения как абстрактной сущности к изучению концепта как ментального образования.

Концепты находят своё вербальное выражение с помощью единиц различных языковых уровней. В статье делается особый акцент на уровень грамматических форм и синтаксических структур.

*С.А. Добричев*

**Когнитивные аспекты категории конверсности в  
современном английском языке**

Статья посвящена исследованию лингвистической категории конверсности. Конверсные структуры описывают одну и ту же ситуацию реальной действительности и представляют один из видов синтаксической синонимии в языке. Анализ конверсных структур английского языка проводится в рамках когнитивного подхода к языковым явлениям.

*T.G. Pshonkina*

**Towards the formation of the general theory  
of translation: philological aspect**

The turn of a century is a favourable point for summing up and outlining the new vistas. If translation as an activity is unanimously recognized and cherished by everyone, the theory of translation has to struggle its way to this recognition and there appear many moot points here. First and foremost, the entire idea of the possibility to translate between cultures is defied. Besides, there arise the questions of literal and free translation, of domesticating and foreignizing the target text, etc. We point out that the general theory of translation does exist and every new paradigm in linguistics contributes to the original interpretations of its old problems and paves ways for the new ones.

*L.A. Kozlova*

**The concept of personal space and the ways  
of its verbal representation**

The term “concept” is amply employed now in contemporary semantic studies, which is determined both by the broadening of the domain of their own interest and by their integration with other sciences. This process resulted in the shift of the meaning organization which is investigated now not so much in respect to a language system, but to a mental structure.

The emergence of concepts as operating units of conscience is a natural outcome of conceptualization and categorization process and is by far culture and environment sensitive. The author argues that the concept of personal space is mostly represented by means of grammar as grammar stands closer to the mentality of any nation.

*S.A. Dobritchev*

**Cognitive aspects of the category of converseness  
in Modern English**

The article is devoted to the study of the linguistic category of converseness. Converse structures denote one and the same situation of reality and make up one of the types of syntactic synonymy in the language. The analysis of converse structures is given in the line of cognitive approach to linguistic phenomena.

*Л.М. Владимирская, Г.Д. Косых*

**Релевантность языкового прогнозирования  
в процессе коммуникации**

В настоящее время исследования процесса прогнозирования в языковой деятельности признаются актуальным. Важным моментом является речевое взаимодействие в коммуникативной ситуации. Успешность коммуникации зависит от взаимопонимания коммуникантов и адекватного понимания текстов. Использование языковых единиц имеет непосредственную связь с личностным фактором.

Индивидум пользуется, как правило, соответствующим лишь ему набором лексико-грамматических средств, а также частным способом передачи языковых значений. В основе этого процесса лежит психолингвистический антропоцентризм высказывания, что позволяет прогнозировать как личность говорящего, так и реципиента, способного к адекватному пониманию текстового материала. С другой стороны, увеличивается информационный объем при использовании не прогнозированных языковых средств в процессе коммуникации. Таким образом, актуальность языкового прогнозирования становится очевидной.

*L.M. Vladimirskaia, G.D. Kosykh*

**The relevance of language prognosis  
for communication**

Prognosis is very relevant at present both for language and for speech. Of special interest is the problem of speech interaction in the communicative situation. The success of communication depends on the mutual understanding between its participants and on the adequate understanding of the text. The use of language units is directly related to the human factor.

An individual speaker uses his/her own set of lexical and grammatical means for conveying sense. This process has at its basis the psycholinguistic anthropocentrism of the utterance which enables to make prognosis of the speaker's as well as the recipient's personality. On the other hand, the use of unpredicted language means in communication increases the information volume. Thus the topicality of the problem becomes obvious.